Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to i Ja postąpię wobec was w gniewie przekory i ukarzę was – tak, Ja – siedmiokrotnie za wasze grzechy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to i Ja będę postępował względem was z pełną gniewu przekorą i ukarzę was — Ja sam — siedmiokrotnie za wasze grzechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To ja też postąpię na przekór wam z gniewem; też będę was karać siedmiokrotnie za wasze grzechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja też pójdę w gniewie przeciwko wam; i Ja też karać was będę siedmiorako więcej dla grzechów waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ja pójdę przeciwko wam w zapalczywości przeciwnej, i skarzę was siedmią plag dla grzechów waszych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to i Ja z gniewem wystąpię przeciwko wam i ześlę na was siedmiokrotne kary za wasze grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To i Ja wystąpię z gniewem przeciwko wam i także Ja ukarzę was siedmiokrotnie za wasze grzechy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to i Ja wystąpię z gniewem przeciwko wam i ześlę na was siedmiokrotne kary za wasze grzechy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to i Ja rozgniewam się na was i ześlę kary siedmiokrotnie większe za wasze grzechy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i Ja z całą gwałtownością wystąpię przeciw wam, zsyłając rozliczne kary za wasze grzechy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wystąpię przeciwko wam ze złością [z powodu] waszej obojętności i Ja sam ukarzę was siedem [razy] za waszych [siedem] grzechów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сам Я піду проти вас боком в гніві, і Я покараю вас всемеро за ваші гріхи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy w zapalczywości postąpię wam na przekór i będę was karcił siedmiokrotnie za wasze grzechy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to będę z gniewem postępował na przekór wam i ja sam ukarzę was siedmiokrotnie za wasze grzechy. |